



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.34.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.34: < Mot de Diogène. Diogène étant allé à Olympie, y vit, durant la célébration des jeux, de jeunes Rhodiens superbement vêtus : "Voilà du faste," dit-il en riant. Un moment après, ayant rencontré des Lacédémoniens, portant de mauvaises tuniques sales : "Autre espèce de faste", dit le philosophe. >preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 9.34.: <**Cuvântul lui Diogene.**■ Mergând la Olympia, Diogene îi vede câțiva tineri Rhodieni [navigator comercianți] în ținute superbe: "Iată expresia fastului"; spuse el râzând. Imediat, întâlnind Lademmonieni [războinici], purtând urâte tunici murdare: "Un cu totul alt tip de fast";, spuse filosoful.>.

Comentarii: -

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Vineri, 17 Septembrie 2021 17:00 -

Traducere comentarii: -

Observații: Orice expresie pozitivă are în oglindă o expresie negativă. Scara numerelor reale este pozitivă și negativă, cu elementul neutru al adunării.

Tradus astăzi pro-bono unsprezece al lui septembrie douămii douăzecișiu cu pioșenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet